

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической  
работе

 Е.И. Джигова  
« 13 » августа 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ  
«Языковая практика»

По направлению подготовки — 45.03.01 Филология

Уровень профессионального образования — бакалавриат

Профиль подготовки — Зарубежная филология. Японский язык и второй  
иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника — бакалавр

Форма обучения — очная

Курс — 3 курс ОФО (5-6 семестр)

Луганск, 2024 г.


Рабочая программа практики «Языковая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

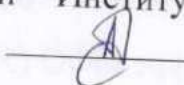
**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**;  
Доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук **Дворцова Александра Николаевна**.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры английской и восточной филологии  
Протокол от « 09 » Января 2025г. № 6.  
Заведующий кафедрой  
английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
Института филологии и социальных коммуникаций  
Протокол от « 14 » Января 2025г. № 5.  
Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и  
социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

## 1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе

**Целью** языковой практики является приобретение студентами навыков и умений переводческой деятельности с учётом приобретённых знаний по японскому и английскому языку.

**Задачами** практики являются:

- пополнение лексического запаса;
- расширение знаний о лексико-фразеологических единицах изучаемого языка;
- изучение функционально-стилистических особенностей перевода политических, исторических, социально-экономических, деловых, культурно-страноведческих и художественных текстов.
- совершенствование практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод письменных текстов различных жанров;
- освоение риторических, стилистических и языковых норм и приёмов, свойственных различным сферам общения и различным культурам, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач.

«Языковая практика» (учебная) для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.03.01 Филология (профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский язык и второй иностранный язык (английский) проводится на 3 курсе ОФО в 5 семестре в течение одной недели и в 6 семестре в течение двух недель. Практика организуется под руководством кафедры английской и восточной филологии.

### Основные характеристики проведения практики

Форма обучения	Очная
Вид практики	Учебная, концентрированная
Тип практики	Языковая практика
Место проведения практики	Кафедра английской и восточной филологии Института филологии и социальных коммуникаций ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Продолжительность в неделях	1 неделя (5 семестр), 2 недели (6 семестр)
Форма контроля	Зачёт

## 2. Место практики в структуре ОПОП.

Учебная практика «Языковая практика» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются теоретические и практические **знания**, полученные на практических занятиях по иностранному языку;

**умения** выстраивать логичное высказывание по заданной теме, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты;

**навыки** письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций.

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи японского языка», «Практическая грамматика японского языка», «Теоретический курс японского языка», «Практический курс английского языка». Практика является основой для освоения дисциплин: «Теория и практика перевода с японского языка», «Последовательный перевод в контексте деловой речи», «Переводческий дискурс».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 4,5 зачётных единицы (1,5 з.е. (54 ч.) в 5 семестре и 3 з.е. (108 ч.) в 6 семестре). Программой практики предусмотрены: самостоятельная работа студента (154 ч.) и контроль (8 ч.).

## 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Профессиональные компетенции		
<b>ПК-5.</b> Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих	ПК-5.1. Знает основы стилистики и функциональные стили речи. ПК-5.2. Создает на основе существующих методик тексты различных типов и жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах	<b>Знать:</b> стандартные методики и действующих нормативы для создания различных типов текстов; <b>Уметь:</b> создавать на основе существующих методик тексты различных типов и

нормативов различных типов текстов	и в соцсетях, для публикации в СМИ и выпуска в эфир. ПК-5.3. Владеет навыками креативного письма.	жанров, в том числе для размещения на веб-сайтах и в соцсетях, для публикации в СМИ; <b>Владеть:</b> навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.
<b>ПК-6.</b> Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	<b>Знать:</b> основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; <b>Уметь:</b> аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках <b>Владеть:</b> базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

#### 4. Структура и содержание проведения практики «Языковая практика»

Задания по письменному переводу заключаются в переводе с японского на русский язык (5 семестр), с японского и английского на русский язык (6 семестр) законченных аутентичных текстов следующего содержания:

- 1) статьи лингвистической тематики;
- 2) статьи культурологической тематики;
- 3) статьи общеполитической тематики;
- 4) научно-популярные статьи;
- 5) художественные произведения и их фрагменты.

№	Содержание	Формы и методы организации
<b>Вводный этап</b>		
1.	Установочное собрание	1. Прослушивание инструктажа по технике безопасности. 2. Получение заданий от руководителя практики и консультаций по их выполнению. 3. Распределение и обсуждение

		материалов для перевода.
2.	Подготовка дневника практики	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Внесение в дневник практики необходимых фактических сведений о студенте и практике.</li> <li>2. Составление плана прохождения практики.</li> </ol>
3.	Предпереводческий анализ текста	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Самостоятельное ознакомление с текстом.</li> <li>2. Написание текста предпереводческого анализа на основании алгоритма.</li> <li>3. Выбор общей стратегии перевода с учётом темы текста.</li> </ol>
<b>Основной этап</b>		
4.	Перевод текста.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Переводческая интерпретация текста для достижения смысловой и стилистической адекватности перевода.</li> <li>2. Выполнение перевода полученных материалов (с японского на русский язык в 5 семестре, с японского и английского на русский язык в 6 семестре).</li> <li>3. Смысловое и стилистическое редактирование текста перевода.</li> <li>4. Оформление текстов согласно орфографическим нормам русского и японского/английского языков, а также требованиям руководителя практики.</li> </ol>
5.	Составление тематического словаря.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Отбор лексических единиц из материалов для перевода.</li> <li>2. Оформление тематического словаря объёмом не менее 50 лексических единиц (для каждого языка-источника).</li> </ol>
<b>Заключительный этап</b>		
6.	Подготовка списка литературы.	1. Составление списка словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.
7.	Проверка отчётной документации.	1. Предоставление текста предпереводческого анализа, перевода, тематического словаря и дневника практики на проверку руководителю практики.
8.	Отчёт по практике.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовка и оформление отчёта по практике.</li> <li>2. Защита отчёта.</li> </ol>

### **Руководитель практики от кафедры обязан:**

- 1) разработать тематику индивидуальных заданий;
- 2) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- 3) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики и её содержанием;
- 4) оказывать методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- 5) оценивать результаты выполнения студентами программы практики;
- 6) составить на каждого студента отзыв о выполнении обучающимся программы практики (в 5 семестре); согласовать оценочные средства и критерии оценивания (оформление отзыва руководителя практики) с методистом по английскому языку и составить на каждого студента отзыв о выполнении обучающимся программы практики (в 6 семестре).

### **Методист по английскому языку (6 семестр) обязан:**

- 1) подготовить индивидуальные задания по соответствующему предмету;
- 2) проводить консультации для студентов при необходимости;
- 3) согласовать оценочные средства и критерии оценивания (оформление отзыва руководителя практики) с руководителем практики, по окончании практики выставить оценки на основании соответствующих критериев.

### **Студент в ходе прохождения практики имеет право:**

- 1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- 2) в установленном порядке пользоваться технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки базы практики.

### **Студент при прохождении практики обязан:**

- 1) до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую справку, ознакомиться с программой практики;
- 2) получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчетной документации;
- 3) присутствовать на установочном собрании и зачётном занятии;
- 4) полностью выполнить задания, предусмотренные программой практики, а также следовать указаниям руководителя практики от кафедры;
- 5) нести ответственность за выполненную работу;
- 6) в трёхдневный срок подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

### **Отчётная документация о прохождении учебной практики:**

По окончании учебной практики студент предоставляет:

- 1) отчёт о прохождении практики, содержащий список литературы;

- 2) дневник практики;
- 3) тексты оригинала и перевода (с японского на русский язык в 5 семестре, с японского и английского на русский язык в 6 семестре), оформленные в виде таблицы;
- 4) предпереводческий анализ текста (для каждого языка-источника);
- 5) тематический словарь (для каждого языка-источника).

## **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**

Практика носит образовательный характер, что обуславливает применение в её процессе различных образовательных технологий:

а) Наглядно-информационные технологии, предполагают получение студентами информации из различных источников - сети Интернет, аудио- и видеоматериалов, проведение работы в библиотеке для уточнения содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов.

б) Организационно-информационные технологии предусматривают самостоятельную организацию студентами своей деятельности на основе теоретических знаний и практических умений использования иностранного языка; принципов организации интеллектуального труда в целом и работы переводчика в частности.

в) Информационно-консультационные технологии лежат в основе общения студентов с руководителем практики и преподавателями кафедры, позволяют организовать процесс консультирования обучающихся у ведущих специалистов.

Порядок подготовки и предоставления отчётности по практике:

1. На установочном собрании студенты получают задания от руководителя практики, а также методические рекомендации по их выполнению.

2. Ознакомившись с заданиями и методическими рекомендациями, студенты приступают к выполнению заданий практики и подготовке отчётной документации.

3. В ходе практики студенты могут обратиться к руководителю практики от кафедры или преподавателям кафедры за консультацией по возникающим у них вопросам.

4. После окончания сроков практики студенты предоставляют отчётную документацию на проверку руководителю практики от кафедры.

5. На зачётном занятии проводится защита отчётов студентов по практике. На основании результатов защиты руководитель практики от кафедры выставляет окончательную оценку.

## **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

*а) основная литература:*



1. Гурулева, Т. Л. Лингводидактика перевода : учебник / Т. Л. Гурулева. – Москва : ВКН, 2022. – 272 с. – ISBN 978-5-907086-93-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/300587> (дата обращения: 10.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Безрукова, Н.Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н.Н.. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 256 с. – ISBN 978-5-88210-941-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html> (дата обращения: 12.01.2025).

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И.С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.

4. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 240 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Базылев, В. Н. Перевод. Теория и практика : учебное пособие / В. Н. Базылев. — Москва : ФЛИНТА, 2024. — 328 с. — ISBN 978-5-9765-5131-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/348128> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Перевод как лингвокультурный трансфер : учебно-методическое пособие / Е. Б. Рябых, И. В. Коломлина, Е. А. Кузьмина, А. В. Эсаулова. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2023. — 98 с. — ISBN 978-5-00078-809-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/451682> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-9765-5285-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/333341> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 463 с. — ISBN 978-5-9765-2112-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/232511> (дата обращения: 06.03.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В.С. Слепович. – Минск: «ТетраСистемс», 2014.

6. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013.

7. Теория перевода: учебник для вузов / А.С. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2013.
8. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык: учебное пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012.
9. Алимов, В.В. Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011.
10. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010.
11. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский / Л.А. Соколова и др. – М.: Высшая школа, 2009.
12. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
13. Лексические и фразеологические аспекты перевода / В.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009.
14. Современные информационные технологии и перевод: учебное пособие / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
15. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

*в) Интернет-ресурсы:*

1. Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>, свободный.
2. Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>, свободный.
3. Словарь ABBYY Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>, свободный.
4. Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>, свободный.

## **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

В процессе организации языковой практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего установочное собрание и инструктаж студентов проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации и т.д.

Перечень лицензионного программного обеспечения: Microsoft Office: Word, Excel; PowerPoint.

Перечень информационных справочных систем:

1. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» ([www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru));

## **8. Материально-техническая база практики**

Для проведения языковой практики используется материально-техническая база, обеспечивающая возможность выполнения студентами комплекса запланированных работ и соответствующая действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-педагогических работ.

Обеспечивается свободный доступ студентов к библиотечным фондам и базам данных ВУЗа / отдельных кафедр, по содержанию, соответствующему программе практики. Практиканты обеспечиваются необходимым комплектом методических материалов.

Для оформления результатов практики обучающиеся имеют возможность использовать материальное оснащение университета: помещения для самостоятельной работы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]